

# 汉语存现句及其阿语翻译

## الجملة الوجودية في اللغة الصينية وترجمتها إلى اللغة العربية

د. غادة إبراهيم شوقي\*  
ghada.amr2010@gmail.com

### ملخص

تعد اللغة العربية واللغة الصينية من أعرق اللغات في العالم وأكثرها تعقيدا. وكما يوجد بعض التشابهات بين اللغتين، كذلك يوجد بعض الاختلافات بينهما. وتعد الجملة الوجودية أحد الأنماط اللغوية الشائع استخدامها في اللغة الصينية، وهذا النوع الخاص من الجمل لا يوجد مثيله في اللغة العربية، بمعنى أنه لا يوجد مسمى "جملة الوجود أو" الجملة الوجودية" في اللغة العربية، بل يتم التعبير عنه بأساليب لغوية معينة، مثل الفعل "يوجد"، وظرف الزمان وظرف المكان وتركيب الجار والمجرور وغيرها من التراكيب اللغوية. لذلك فهو يشكل عقبة كبيرة أمام دارسي اللغة الصينية من الأجانب بسبب اختلاف تركيب الجملة ما بين اللغة العربية واللغة الصينية. ومن خلال هذا البحث، سيقوم الباحث بدراسة تعريف وأنواع الجملة الوجودية في اللغة الصينية والعناصر المكونة لها وخصائصها التركيبية، وكذلك إجراء تحليل دقيق لطريقة ترجمتها إلى اللغة العربية. وذلك بهدف جعل الطالب قادرا على فهم طبيعة الجملة الوجودية وتركيبها وطريقة ترجمتها إلى اللغة العربية، وكذلك إدراك التشابهات والاختلافات بين اللغتين.

كلمات مفتاحية: الجملة الوجودية - اللغة الصينية - اللغة العربية

\* مدرس بقسم اللغة الصينية- كلية الآداب - جامعة القاهرة

**摘要:** 汉语存现句是汉语中相当常见的一类句式。这种特别的句式在结构上跟阿拉伯语的表达方式不一致，因此，对非中国本土学生来说，存现句是一种无法避免的难度。通过这篇论文，笔者将探索研究汉语存现句的定义、分类与结构特点，对其阿译进行详细的分析，以便能让学生理解存现句的结构及其阿语翻译。

**关键词:** 存现句；汉语；阿语；存在句；隐现句；表达方式；阿译

## 1.0 汉语存现句的定义、组成部分及分类

### 1.1 存现句的定义

存现句是汉语的一种特别的句式，从意义得名。倘若要表达“存在”或“消失”的意义，就应该使用这一项结构特殊的存现句。

中国语法学家的以往研究未呈太大的差异。其中黄伯荣、廖序东的《现代汉语》明确界定了存现句：“存现句表示什么地方存在、出现或消失了什么人或物，是用来描写环境或景物的一种特定句式。”<sup>1</sup> 同样，王初艳在

<sup>1</sup> 《现代汉语 [M]》，黄伯荣，廖序东. 北京：高等教育出版社，2007。

《英汉存现句对比研究》一书中指出：“存现句是表示事物、动作或状态的存在、出现、消失的一类句子。”<sup>2</sup>

齐沪扬教授也在其书《对外汉语教学语法》中如此界定了存现句：“存现句是用来表示某人或某事物存在、出现或消失于某处或某时的句子。它的句首为表示处所、时间的词或词组，说明某处、某时存在、出现或消失某人某事物。”<sup>3</sup>

值得一提的是晋文琦在其论文中给了存现句较为详细的定义：“存在句是表示人或事物存在的句子。存在句可以描写人物的穿着、打扮和客观环境，表示人或事物存在的一种状态。常用的句式结构是“处所词语+动词+名词”，例如：桌子上放着几支笔、停车场停着几辆车。”<sup>4</sup>

就阿语来看，阿语中并没有“存现句”这一语法概念，因此，存现句在阿语中却没有具体定义，只不过是一种普通的句子而已。通过这篇论文，我们将挖掘出汉语存现句在阿语中的表达方式及二者之间的异同之处。

<sup>2</sup> 《英汉存现句对比研究》，王初艳，学科探索，2019年，第11期。

<sup>3</sup> 《对外汉语教学语法》，齐沪扬主编，复旦博学，2005年9月，第一版。

<sup>4</sup> 《存现句分析及教学建议》，晋文琦，哈尔滨师范大学，黑龙江。

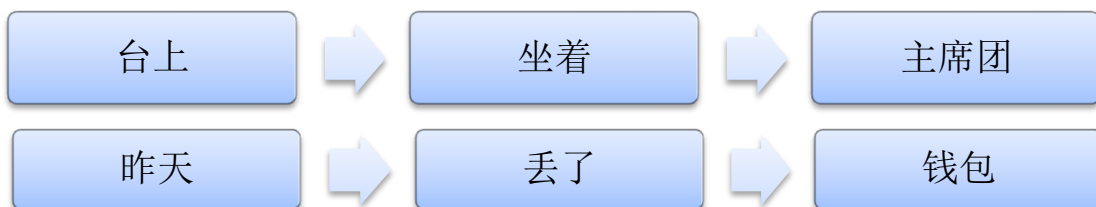
## 1.2 组成部分

齐沪扬认为存现句的基本结构为四个成分：

“表示处所、时间的词或词组（状语）+表示存在、出现或消失的动词（谓语）+动态助词+表示存在、出现或消失的名词（人或事物）（宾语）。”<sup>5</sup> 不过，动态助词可有可无，只用表示存在、出现或消失的动词而已。因此王初艳在《英汉存现句对比研究》<sup>6</sup>以存现句的基本结构视为三个组成部分，即是：“方位名词短语 + 存现动词 + 存现主体短语”。其可看成由三个成分构成，即表处所、范围或时间的短语、表存在、出现或消失的动词和存现句的论述主体。我们可以以下面的图形对存现句的成分加以说明。



例如：



<sup>5</sup> 《对外汉语教学语法》，齐沪扬 主编，复旦博学，2005 年 9 月，第一版。

<sup>6</sup> 《英汉存现句对比研究》，王初艳，学科探索，2019 年，第 11 期。

### 1.3 存现句的分类

学界依据不同的理论基础，给存现句出了不同的分类结果，刘月华认为“存现句可以分为两类：一类是表示人或事物存在的，叫**存在句**；一类是表示人或事物的出现、消失的，有人称**隐现句**。”<sup>7</sup>

#### 1.存在句

- 即是表示人或事物存在的句子。
- 例如：墙上挂着一幅画。

#### 2.隐现句

- 即是表示人或事物的出现、消失的句子。
- 例如：昨天丢了钱包。

## 2.0 汉语存现句的阿译

下面在讲解存现句的句式与结构特点的同时，笔者还将分析研究如何使用阿语来表达其意思。

### 2.1 存在句的阿译

#### (一) 表达功能与句式

在汉语里，当需要描写客观环境、人物的姿态和存在的方式的时候，就可以用存在句。这种句子是用于说明某个处所存在着一个人或事物。其句式一般如下：

<sup>7</sup> 《实用现代汉语语法》，刘月华等著，商务印书馆，北京，2004年。



而阿拉伯语中并没有“存在句”这一概念，因此，我们将按结构去探索研究怎么用阿拉伯语来表达汉语存现句，看看汉语与阿语是否有同样的表达方式和结构。下面分析一下汉语存在句的阿译：

①楼前 是 学校的图书馆。 توجد مكتبة الكلية أمام المبنى.

主语 动词 宾语 偏 地点副词 施 动

②包里 有 很多钱。 يوجد الكثير من المال في الحقيبة.

主语 动词 宾语 介词短语 介词短语 施 动

③墙上 挂着画儿。 توجد لوحة معلقة على الحائط.

主语 动词 宾语 介词短语 定语 施 动

④路上 走着 很多人。 يوجد أناس كثيرون سائرون في الشارع.

主语 动词 宾语 介词短语 定语 定语 施 动

看上述的例子就能注意到，例①②中的汉语存在句是由主语、动词和宾语组成的，二者的动词是“是”和“有”，都说明某个人或事物的存在。当将其翻成阿语时，就使用动词、施事者和介词短语来表达出来。

尽管例③④中的存在句也是由主语、动词和宾语组成的，可是二者的阿语表达方式跟例①②不太一致。因为存在句中的动词说明某种动作或状态，如“挂”和

“走”，所以在阿语中的表达方式还加上了“定语”来描写此动作或状态。

## (二) 结构特点

接下来，我们就从汉语存在句的结构特点的角度来详细地分析其阿语表达方式：

### 1. 存在句的处所词

存在句的句首往往是处所词，作句子的主语，它就被描写的对象。处所词一般由处所的名词、方位词、“名词+方位词”、处所代词充任。

例如：

① 教室里坐着十几个学生。（名词+方位词）

主语                      يوجد عشرات الطلاب جالسون في قاعة الدرس.

介词短语

② 墙上挂着一双春联。（处所的名词）

主语                      كلمات الربيع معلقة على الحائط.

介词短语

③ 上有天堂，下有苏杭。（方位词）

主语                      主语                      الجنة في الأعلى ، وخانغ جو بالأسفل.

介词短语

介词短语

④抽屉里放着一本汉语书，是谁的？（处所的代词）

主语

يوجد كتاب لغة صينية موضوع في الدرج، لمن هذا؟

介词短语

从上述看，例子中的不同汉语处所词“教室里”、“家门口”、“上”、“抽屉里”都放在句首作主语。当我们将其翻成阿语时，就会使用介词和名词来表示处所，放在句尾。例如：介词“في 在”、“على 上”、“الباء 在”“داخل 里”和名词“قاعة 教室”、“الحوائط 墙”、“الأعلى 上面”、“الأسفل 下面”、“الدرج 抽屉”。

总之，汉语存在句的处所词作句子的主语，位于句首。相反，阿语中的处所短语一般放在句尾。

## 2. 存在句的动词

存在句的动词位于处所词后面，作谓语，有以下四种动词类型：

(1) 表示人或事物的运动或姿势的动词，如：

“走”、“站”、“坐”、“围”、“躺”等等。

(2) 表示人对事物进行的动作的动词，如：“挂”、

“放”、“刻”、“贴”等等。



在存在句中，动词后一般有动态助词“着”，以便表示人或事物的姿态或样子。如：

①家门口站着一个孩子。 يوجد طفل واقف لدى باب البيت.

动词

定语 动词

②路上走着很多人。 يوجد أناس كثيرون سائرون في الشارع.

动词

定语 动词

③石壁上刻着很多图案。

动词

يوجد الكثير من الرسومات المحفورة على الحائط الحجري.

定语

动词

看到上述的例子，就可以注意到汉语存在句的动词“站”、“走”和“刻”都在阿译中用定语“واقف站着”、“سائرون走着”、“المحفورة被刻着的”来描写对象“طفل孩子”、“أناس人”、“الرسومات图案”。同时，要使用动词“يوجد”来表示存在的意思，并放在句首。

(3) 动词“是”：可以用动词“是”表示存在，和其动词比较，带“是”的存在句还保留一点判断的意味。例如：

④远处是一片绿地。 توجد مسطحات خضراء بالمكان البعيد.

动词

动词

⑤教室对面是学校图书馆。 تقع / توجد مكتبة الكلية أمام قاعة الدرس.

动词

动词

⑥国东边是上海。 تقع / توجد شانغهاي في شرق الصين.

动词

动词

例④⑤⑥都指某处的位置“，这里，“是”相当于阿语中的动词“يوجد 存在”或“يقع في 位于”，都处于句首，而汉语存在句的动词位于主语后面作谓语。

(4) 动词“有”：这就是最直接的、最基本的存在句，就意味着“某处有什么”，不表示人或事物的动作或姿态，仅仅表示“存在”的意思。

例如：

⑦前面有一座大山。 يوجد جبل كبير بالأمام.

动词

动词

⑧房间里有很多椅子。 توجد الكثير من المقاعد في الغرفة.

动词

动词

例⑦⑧也是指某处的位置“，“有”相当于阿语中的动词“يوجد 存在”，都处于句首，而汉语存在句的动词位于主语后面。

### 3. 存在句的宾语

存在句的宾语就是这种句子所要说明的新信息，由名词充任，不过名词一般不能单用，而前面往往有数量词或定语，往往表示不确定的人或事物。

例如：

① 窗户上贴着一个“福”字。 توجد كلمة "سعادة" ملصقة على النافذة.  
 宾语 施

② 石上刻着一束花。 توجد زهرة مرسومة على الحجر.  
 宾语 施

对举时，存在句的宾语前可以不用定语，如：

③ 山上长着树。 توجد أشجار نامية أعلى الجبل.  
 宾语 施

④ 埃及的东边是红海。 يقع البحر الأحمر في شرق مصر.  
 宾语 施

上述的例子指明汉语存在句中的宾语“一个‘福’字”、“一束花”、“树”和“红海”，都放在句尾作宾语，不论是否确定的人或事物，都以阿语的施事者来表达出来，并处于动词后面。

#### 2.2 隐现句的阿译

隐现句是存现句的另一种，是表示某人或事物的出现、消失的句子。这种句子表示出现的更常见。

### (一) 表达功能与句式

在汉语里，当要叙述在某一处所或某一时间有人或事物出现或消失的时候，就可以使用隐现句来表示此意思。一般用下列句式：



例如：

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| ① <u>家里</u> <u>来了</u> <u>一位客人</u> 。   | <u>أتى</u> <u>ضيف</u> <u>إلى بيتنا</u> .  |
| 主语 动词 宾语                              | 介词短语 施 动                                  |
| ② <u>现在</u> <u>发生</u> 了 <u>一件大事</u> 。 | <u>حدث</u> <u>أمر</u> <u>الآن</u> .       |
| 主语 动词 宾语                              | 时间副词 施 动                                  |
| ③ <u>他们家</u> <u>死</u> 了 <u>一个人</u> 。  | <u>توفى</u> <u>شخص</u> <u>من أسرتهم</u> . |
| 主语 动词 宾语                              | 介词短语 施 动                                  |

可见，与存在句相比，隐现句句首可以用或加上时间词，而存在句一般不用时间词在句首。

同样，阿拉伯语中也没有“隐现句”，而使用若干的动词和语法结构以表达出来。分析上述的例子就可以发现，汉语存在句是由主语、动词和宾语组成的。当将其翻成阿语时，就使用动词、施事者和介词短语或时间副词来表达出来。

## (二) 结构特点

接下来，我们将按结构去探索研究怎么用阿拉伯语来表达汉语隐现句，并挖掘汉语隐现句的阿语表达方式。

### 1. 句首的处所词/时间词

隐现句的处所词或时间词也是跟存在句的处所词一样，都位于句首，并表示出现或消失的处所或时间。例如：

① 迎面跑过来了一个孩子。 ركض طفل نحونا من الأمام.

主语

介词短语

② 天空飞过一群大雁。 طار سرب من الأوز في السماء.

主语

介词短语

③ 今天丢了钱包。 فقدت المحفظة اليوم.

主语

时间副词

فقدت اليوم المحفظة.

时间副词

④ 昨天下雪了。 تساقط الثلج البارحة.

主语

时间副词

由上述的例子可以看出，汉语隐现句的主语是处所词时，就翻成阿语中的介词短语 جار ومجرور，如例①中的“من الأمام从前面”和例②中的“في السماء在天空”，都放在句尾作介词短语，与汉语隐现句相反，处所词都放在句首作主语。

另外，汉语隐现句主语由时间词充当时，就相当于阿语中的时间副词 ظرف زمان。如例③中的“ اليوم今天”和例④中的“ البارحة昨天”，都放在句尾，有时阿语的时间副词可以放在动词后面。

## 2. 隐现句的动词

(1) 隐现句的动词多为不及物动词，一般分为两种：一种是表示人或事物的出现、消失的，如：“冒”、“浮现”、“死”、“飘”、“响”等，另一种是表示人或事物的移动的，如：“走”、“开”、“来”、“跑”等。

(2) 在隐现句子中，动词后常带趋向补语、结果补语和动态助词“了”。例如：

①昨天我们班来了一个新同学。（表示移动）

أتى إلى صفنا طالب جديد البارحة. 动  
动

②脸上浮现出喜悦的神情。（表示出现）

ظهرت على وجهه ملامح السرور. 动  
动

③我朋友家死了一只猫。（表示消失）

ماتت قطة أسرة صديقي. 动  
动

看上述的例子，就可以注意到汉语隐现句的动词“来”、“浮现出”、“死”相当于阿语动词“أتى来了”、“ظهرت出现了”、“ماتت死了”。可是汉语与阿语的动词位置不一致；汉语隐现句的动词位于主语后面作谓语，而阿语中的动词位于句首。

### 3. 隐现句的宾语

即是隐现句中所出现或消失的对象，一般是不确定的人或事物，也是隐现句的新信息，前面往往带数量词或定语。例如：

①屋里走出了一位医生。 خرج طبيب من الغرفة.

宾语

施事者

②天上飞过一只小鸟。 حلق طائر في السماء.

宾语

施事者

③新华饭店门口开来了一辆汽车。

أتت سيارة أمام مدخل فندق شين خوا. 宾语

施事者

有时，隐现句的宾语不带数量词，只用“了”在句尾，具有发生变化的语气。如：

④昨天下雨了。 هطل المطر بالأمس.

宾语

施事者

⑤张家死人了。 توفي شخص من أسرة جانغ.

宾语

施事者

⑥来客人了。

宾语

جاءنا ضيف.

施事者

显而易见，上述的隐现句中的宾语一般是动作的发出者，但是因其位于动词后面而即为宾语。果然，当我们把隐现句翻成阿语时，即能发现隐现句的宾语在阿语的句子却变成施事者。例①②③中的宾语“一位医生”、“一只小鸟”、“一辆汽车”就相当于阿语中的施事者“طبيب 医生”、“طائر 鸟”、“سيارة 汽车”，因为动作是由它们进行的：“医生走出了”、“鸟飞过”、“汽车开来了”。同样，例④⑤⑥中的宾语“雨”、“人”、“客人”在阿译中都变成施事者：“المطر 雨”、“شخص 人”、“ضيف 客人”，因为动作由它们发生：“雨下了”、“人死了”、“客人来了”。

### 3.0 汉语存现句的阿译研究小结

(一) 总体上讲，汉语存现句是汉语中的一种特别的语法结构，可是阿语中没有存现句这一概念，而使用其它语言手段来表达同样的意义。如：动词“يوجد 存在”、介词短语、时间副词、地点副词、定语等。

(二) 存在句：

- 格式为：主语+动词+宾语



- **阿译格式:**

- 动词+ 施事者+介词短语
- 动词+施事者+ 地点副词+ 偏次
- 动词+施事者+定语+介词短语

- **存在句与其阿译结构上的区别:**

- (1) **存在句的处所词:** 往往位于句首，作主语。  
但在阿译中，处所词位于句尾，作介词短语。
- (2) **存在句的动词:** 位于处所词后面，而在阿译中将其翻成定语，同时，加上其它动词“**يوجد 存在**”，位于句首。  
由动词“是”充当的谓语，即翻成“**يوجد 存在**”或“**يقع في 位于**”；由动词“有”充当的谓语，即翻成“**يوجد 存在**”。
- (3) **存在句的宾语:** 位于句尾，而在阿译中就转成施事者，位于动词后面。

### (三) 隐现句:

- **格式为:** 主语+动词+宾语
- **阿译格式:**
  - 动词+ 施事者+介词短语
  - 动词+ 施事者+时间副词

- 隐现句与其阿译结构上的区别：
  - (1) 隐现句的处所词：往往位于句首，作主语。但在阿译中，处所词位于句尾，作介词短语。
  - (2) 隐现句的时间词：往往位于句首，作主语。但在阿译中，时间词位于句尾，有时还可以放在动词后面，作时间副词。
  - (3) 隐现句的动词：位于处所词后面，作谓语，而在阿译中的动词一般放在句首。
  - (4) 隐现句的宾语：位于句尾，而在阿译中即成为施事者，位于动词后面。

## 参考书目

### 一、中文参考文献：

#### 著作类

- 1- 《现代汉语 [M] 》，黄伯荣，廖序东。北京：高等教育出版社，2007。
- 2- 《实用现代汉语语法》，刘月华等著，商务印书馆，北京，2004 年。

## 期刊类

- 1- 《英汉存现句对比研究》，王初艳, 学科探索, 2019年, 第11期。
- 2- 《对外汉语教学语法》，齐沪扬 主编, 复旦博学, 2005年9月, 第一版。
- 3- 《存现句分析及教学建议》，晋文琦, 哈尔滨师范大学, 黑龙江, <http://www.cnki.net>。

## 二、阿拉伯语参考文献:

- 1- نحو اللغة العربية، دكتور محمد أسعد النادري، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، 2008.
- 2- ملخص قواعد اللغة العربية، فؤاد نعمة، مطبعة نهضة مصر، عام 1973.